

# Virran reunalla

*Hitaisesti* Pyhäristin pitäjältä



1. Sen i - ha - nai - sen vir - ran reu - nall' hausk' ol'  
2. Niin is - tu - es - san ja lau - la - es - san' ai - ka  
3. Sun kau - niit kas - vos' sun kel - ta - tuk - ka mi - nun



en - nen ol - lak - sen! Kuin lin - nut lau - laa ja  
on nyt i - kä - vä! Kuin eh - to tu - lis ja  
tyyn - ni on pet - tä - neet. Vaan ei myös kas - va niin



ve - si pau - haa, tuu - li ok - si - a häi - lyt - tää.  
päi - vä las - kis, mä sai - sin kul - ta - ni koh - da - ta.  
kau - nist' kuk - kaa, o - man kul - ta - ni ver - tais - ta.

## Virran reunalla

*Hitaisesti*

*langsam*

*Pyhäristin pitäjältä*

*aus dem Bezirk Pyhäristi*

1

Sen ihanaisen virran  
reunall(a)  
hausk(a) ol(i) ennen  
ollaksen(i).  
Kuin linnut laulaa  
ja vesi pauhaa,  
tuuli oksia häilyttää.

des herrlichen Stromes  
am Ufer  
schön war früher  
für mich zu sein  
wenn (die) Vögel singen  
und (das) Wasser rauscht,  
(der) Wind (die) Äste schwingt, schaukelt.

2

Niin istuessan(i)  
ja laulaessan(i)  
aika on nyt ikävä!  
Kuin ehto(o) tulis(i)  
ja päivä laskis(i),  
mä saisin  
kultani kohdata.

So, während ich sitze  
und während ich singe  
(die) Zeit ist jetzt traurig  
wenn (der) Abend käme  
und (die) Sonne unterginge  
ich könnte  
meinen Schatz treffen.

3

Sun kauniit kasvot(i),  
sun kelta-tukka  
minun tyynni  
on pettäneet.  
Vaan ei myös kasva  
niin kaunist(a)  
kukkaa,  
oman kultani  
vertaista.

Dein schönes Gesicht,  
dein gelbes Haar  
mich völlig  
haben betrogen.  
Aber ach nicht wächst  
so (eine) schöne  
Blume (, welche)  
meinem eigenen Schatz  
gleichet.

1 Am Ufer des herrlichen Stroms, schön war es früher zu sein.

Wenn die Vögel singen und das Wasser braust, die Äste sich im Wind wiegen.

2 Wenn ich jetzt sitze und singe, ist (mir) die Zeit so traurig.

Käme der Abend und ginge die Sonne unter, ich könnte meinen Schatz treffen.

3 Dein schönes Gesicht, dein goldenes Haar haben mich ganz und gar betrogen.

Aber es wächst doch keine so schöne Blume, welche meinem eigenen Schatz gleicht.

ML/KH 311089